

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語
THE MINOH POST
 みのおポスト
 미노오 포스트
 箕面信息

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会
 미노오시국제교류협회 箕面市国际交流协会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からのお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。MAFGAが2カ月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人はMAFGAへ連絡してください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in “Easy Japanese”, Korean, Chinese, and English. In the “Minoh City Information” section, important notices from Minoh City appear from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to residents in Minoh City. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国际交流协会的 通知
イベント情報	Event Information	이벤트 정보	活动信息
生活情報一覧(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一览

「箕面市ウェルカムパック」ができました！

箕面市に住んでいる外国人市民、また日本語を第一言語としない市民の皆さんに向けて、MAFGA は箕面市役所とついに「箕面市ウェルカムパック」という冊子を作りました。箕面市で生活していて、困ったときやわからないことがあるときに助けになる情報を書いています。「ようこそ箕面市へ！皆さんと出会えてうれしいです。地域の一員として歓迎します」という私たちの思いが詰まっています。

「箕面市ウェルカムパック」には、韓国・朝鮮語版、中国語版、英語版、インドネシア語版、ベトナム語版があります。次のような内容が日本語とついでにそれぞれの言語で書いてあります。いろいろな言語で相談できる窓口、子育て、地震や台風・大雨が起きたとき、救急病院や医療通訳(病院に行くときの言語のサポート)、ごみの出し方などです。箕面市で生活していくために役に立つ情報ばかりです。いつでも取り出せるところに置いておいてください。

長い間コムカフェのボランティアをしているタナヤさんは、「こんな冊子がほしいと前から思っていました。元氣ので



The “Minoh City Welcome Pack” Is Ready!



MAFGA produced a booklet called, the “Minoh City Welcome Pack” in cooperation with Minoh City Office for foreign citizens living in Minoh and those for whom Japanese is not their first language.

It contains information to help you if you have any problems or questions about living in Minoh. “Welcome to Minoh! We’re glad to meet you all. We welcome you as a member of the community” – that’s our sincere hope.

The “Minoh City Welcome Pack” is available in Korean, Chinese, English, Indonesian, and Vietnamese, as well as in Japanese. It is full of useful information for living in Minoh, such as consultation services in various languages, childcare, earthquakes, typhoons, heavy rains, emergency hospitals, medical interpreters (language support for going to the hospital), how to put out the garbage, etc. You may find it helpful for your daily life in Minoh. Please keep it where you can easily find it.

Tanaya, a long-time “comm cafe” volunteer, says, “I’ve been wanting a booklet like this for a long time. The turmeric color is invigorating, and it gives me a warm feeling of welcome. I’m so happy!”

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

るターメリック・カラーで、“ウェルカム(歓迎されている)”の温かい気持ちを感じます。とてもうれしい！」と話しています。

「箕面市ウェルカムパック」は 2020年4月からあとに新しく箕面市に来た人に、市役所の窓口課、豊川支所と止々呂美支所で渡しています。2020年4月より前から箕面市に住んでいて「箕面市ウェルカムパック」をもらっていない人は、箕面市のホームページからダウンロードすることができます。印刷したものがほしいときは、箕面市役所文化国際室または MAFGA まで取りに来てください。
 (https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/nihongo.html)

The “Minoh City Welcome Pack” is distributed to newcomers to Minoh City from April 2020 onwards at the Citizen’s Registration Division (Madoguchi-ka), Toyokawa Branch and Todoromi Branch of the Minoh City Office. Those who have lived in Minoh since before April 2020 and do not have the “Minoh City Welcome Pack” can get it by downloading from the Minoh City website. If you want a printed copy, please come to Culture and International Division (Bunka Kokusai-shitsu) of the City Office or MAFGA.
 (https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/nihongo.html)



外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介いたします。今回は、地域の日本語教室での勉強について話を聞きました。

第20回 李 銀珠 さん

◆韓国・ソウル出身のイ・ウンジュさんは、2019年4月、夫が大阪で会社を始めたので、日本に来ました。家族は夫と2人の息子で、豊中市に住んでいます。日本語の勉強は日本に来てから始めました。(話を聞いた人: 洪 美羅・浜内怜子・八木みゆき)

—日本に住み始めた時、日本語をどのくらい話せましたか？
 何度も旅行で日本に来たことはありましたが、日本語はほとんどわかりませんでした。初めは大阪市の難波に住み始めた。近くにボランティアで日本語を教えているところがあったので、すぐに通い始めました。「こんにちは」や「おはよう」などの簡単な会話とひらがなを習いました。

—今はどこで、どんな日本語の勉強をしていますか？
 MAFGA の日本語教室に来ています。木曜日の「あかね」と金曜日の「ひまわり」です。会話の練習ができます。私は日本語を書くことにも興味があるので、月曜日と木曜日の午後は吹田市の日本語教室にも通っています。ほんとうは、読み書きの勉強ができる「ささゆり」にも来たいのですが、火曜日は仕事があって、無理なのです。

—どんな仕事をしているのですか？
 私は韓国の大学の教育関係の研究者で、テーマは「カリキュラム・デザイン」です。担当教授や他のメンバーとのオンライン会議が毎週火曜日にあります。一日中パソコンに向かっていることもあります。

—日本語教室はどのようにして見つけましたか？

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. The theme of this issue is “about studying in a local Japanese language class”.

No. 20 Ms. Lee Eun Joo



◆ Ms. Lee from Seoul, South Korea, came to Japan in April 2019 because her husband started a company in Osaka. She lives in Toyonaka with her husband and two sons. She started studying Japanese when she came to Japan.
 (Interviewed by Hong Mira, Reiko Hamauchi, Miyuki Yagi)

-- How much did you speak Japanese when you started living in Japan?

I have traveled to Japan many times, but I could hardly understand Japanese. At first I lived in Namba, Osaka City. There was a volunteer teaching Japanese nearby, so I started going immediately. I learned a simple Japanese and “hiragana”, such as “Konnichiwa” or “Ohayo”.

-- Where and what kind of Japanese class are you studying now?

I’m attending at MAFGA’s Japanese language classes. “Akane” on Thursday and “Himawari” on Friday. I can practice conversation there. I am also interested in writing Japanese, so I also attend a Japanese language class in Suita City on Monday and Thursday afternoons. Actually I would like to attend “Sasayuri” where I can study reading and writing, but I can’t because I have work on Tuesday.

-- What kind of work do you do?

I am an educational researcher at a Korean university,

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

2020年4月に豊中市に引っ越しました。そのときは日本語の
会話が少し聞き取れるようになっていたので、もっと勉強した
いと思い、インターネットで「日本語教室」をキーワードにして
探しました。それで、MAFGA を見つけました。いろいろな教
室があるので、夫にも勧めました。夫は「あかね」と「せいな
んにほんご」で勉強しています。

—習った日本語を教室以外のところで使っていますか？

いっぱい書いたり話したりするようにしています。日本人の友
だちは、私が「ゆっくり話して」と頼み、何度も聞き返すので、
「あなたとのおしゃべりは時間がかかる」と言います。友だち
も私も英語で話せば楽ですが、それでは日本語の勉強にな
りません。

—日本語を勉強して、うれしかったことは何ですか？

病院に行くときは、症状を先生に正しく説明できるように予
習します。「頭が痛い」とか「熱がある」とかがうまく言えた
ときは、うれしいです。先生の話が分からないときは、「ゆっくり
教えてください」とお願いします。ほとんどの先生は親切に話
してくれます。それと、買い物に行って、自分のほしいものを
店員さんが理解してくれたときは、うれしいです。

—これからどんな勉強をしたいですか？ そして、日本語が
上手になったら何をしたいですか？

もっともっとたくさんの単語や言い回しを覚えたいです。漢字
も習いたいです。そして、上手になったら、ボランティアをした
いです。私が最初に日本語を習った難波の教室でボランテ
ィアの先生にお世話になったので、その恩返しを今自分が居
るところでしたいです。

—MAFGA の日本語教室をどう思いますか？

良いところは、内容や時間が選べることと、先生の教え方が
上手なことです。教材などをよく準備されているし、うんと初
級のレベルの生徒にもていねいに教えてくれます。

—将来、日本でやりたいことは何ですか？ めざしたいこと
や目標はありますか？

私の研究と共通の領域が大阪大学にもあります。日本語を
うまく使えるようになって、韓国の担当教授と日本の教授を
結びつける架け橋になりたい、というのが私の願いです。

—日本に住み始めたばかりの人やこれから日本に来る人
に、何かアドバイスはありますか？

文化や習慣が違うので、日本に合う人と合わない人がいると
思います。ただ、日本は決まりごとを大切にする社会だから、
それを守るように心がけることです。それができれば、日本
は住みやすいところです。

and the theme is “curriculum design”. There is an online
meeting every Tuesday with my professor and other
members. Sometimes I work on my personal computer
all day long.

— How did you find the Japanese language class?

I moved to Toyonaka City in April 2020. At that time, I was
able to understand Japanese conversation a little, and
wanted to study more. I searched on the Internet for
“Japanese language class” as a keyword. As a result, I
found MAFGA. There are various classrooms, so I
recommended them to my husband. My husband is
studying through “Akane” and “Seinan Nihongo”.

— Do you use the Japanese you learned outside the
classroom?

I try to write and talk a lot. My Japanese friend says, “It
takes time to talk to you,” because I ask, “Please speak
slowly” and listen to it over and over again. It would be
easy for her and me to speak in English, but that would
not help me study Japanese.

— What made you happy about studying Japanese?

When I go to the hospital, I prepare so I could explain my
symptoms correctly to my doctor. I’m happy when I can
say well “I have a headache” or “I have a fever”. When I
don’t understand the doctor’s explanation, I ask, “Please
say slowly.” Most doctors are kind enough to explain.
Also, I’m happy when the staff understands what I want
when I go shopping.

— What kind of studying do you want from now on?
And what do you want to do if you become good at
Japanese?

I want to learn a lot more words and phrases. I also want
to learn “kanji”. And when I get better, I want to volunteer.
I was taken care of by a volunteer teacher in the Namba
classroom where I first learned Japanese, so I would like
to give back where I live now.

— What do you think of MAFGA's Japanese language
class?

The good points are that we can choose various contents
and time, and that the teacher is good at teaching. The
teaching materials are well prepared, and the teachers
teach carefully even for beginner level students.

— What do you want to do in Japan in the future? Do
you have any goals you want to aim for?

Osaka University also has research area in common with
mine. My desire is to be able to use Japanese well and
become a bridge that connects Korean professors in
charge of my theme and Japanese professors.

— Do you have any advice for those who have just
started living in Japan or who are coming to Japan?

I think some people can adapt in with Japan and others
can't, because of the different cultures and customs.
However, Japan is a society that values rules, so try to
keep them. If you can do that, Japan will be a
comfortable place to live in.

箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、**英語**、**中国語**、**韓国・朝鮮語**、**やさしい日本語**のページを見ることができます。 <http://www.city.minoh.lg.jp/>

ここに書いてある情報は 2020年11月16日現在のものです。新型コロナウイルス感染拡大の影響により手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

福祉

● 重度障害者医療証・ひとり親家庭医療証が新しくなりました

重い障害を持っている人や、ひとり親の家庭(母親と子どもだけの家庭、または父親と子どもだけの家庭)は、医療費が安くなります。そのための医療証は、11月1日から新しくなりました。新しい医療証は、申込みが必要です。対象の人には申込書(更新申請書)を送っています。この申込書を市役所に出した人には、10月の終わりに新しい医療証を送りました。申込書をまだ出していない人は、すぐに市役所の窓口に出してください。

※医療費が安くなるのは次の人たちです。しかし、所得(給料)の高い人は安くならないかもしれません。詳しいことは市役所に聞いてください。

- (1) 重い障害を持っている人で医療費が安くなる人
 - a. 1級、2級の身体障害者手帳を持っている人
 - b. 療育手帳Aを持っている人(知的障害のA判定を受けている人)
 - c. 療育手帳B1を持っていて(知的障害のB1判定を受けていて)、身体障害者手帳を持っている人
 - d. 1級の精神障害者手帳を持っている人
 - e. 指定難病(特定疾患)受給者証を持っていて、障害年金(または特別児童扶養手当)1級の人
- (2) ひとり親家庭で医療費が安くなる人
 - a. ひとりの親に育てられている子ども(18歳になる年度の3月31日まで)
 - b. ひとりで子どもを育てている母または父
 - c. 両親が亡くなったり、父または母が育てられない子どもを育てている人(祖父母や親せきなど)

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**. <http://www.city.minoh.lg.jp/>

Please note that the information below is as of November 16, 2020. Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

Welfare

● Severely-disabled People's Medical Care Certificate (Judo-shogaisha Iryosho) and Single Parent Family Medical Care Certificate (Hitorioya Katei Iryosho) Were Renewed

The above certificates, which reduce medical care expenses, were renewed as of November 1. The application forms (Koshin Shinseisho) were sent to those who are eligible and need to re-apply. The new Medical Care Certificates were sent at the end of October to those who had already applied for a renewal. If you have not applied yet, please submit the form to the counter of the Minoh City Office as soon as possible.

※The following people are eligible to receive medical subsidies from the city. Depending on your income, you may or may not be able to receive this support. Please ask Minoh City Office for details.

- (1) Severely disabled people who are eligible for medical care expense support:
 - a. Physical Disability Certificate Category 1 or 2 (Those who have the Shintai Shogaisha Techo 1 or 2)
 - b. Medical Rehabilitation Handbook Category A (Those who have the Ryoiku Techo A)
 - c. Medical Rehabilitation Handbook Category B1 (Those who have the Ryoiku Techo B1) with the Physical Disability Certificate
 - d. Mental Disability Certificate Category 1 (Those who have the Seishin Shogaisha Techo 1)
 - e. Designated Intractable Disease (Specific Disease) Certificate (Those who have the Shiteinanbyo Tokuteishikkan Jukyushasho) with the Disability Pension or the Special Child Raising Allowance Category 1
- (2) Single parent family's medical care expense support:
 - a. Children being raised by a single parent (The age cut-off date is Mar. 31, the end of the fiscal year for children reaching age 18)
 - b. Single parents raising children by themselves
 - c. Guardians who are bringing up children whose parents either passed away or are unable to care for them

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

問合せ: 介護・医療・年金室
 電話: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

For details: Long-term Care Insurance, Medical Subsidies & Pension Office (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)
 TEL: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

健康

●妊婦・受験生へのインフルエンザ予防接種の助成金
 妊娠している人、または受験をする年齢の人(中学3年生・高校3年生など)がインフルエンザ予防接種を受けると、助成金(費用が安くなります)の申請ができます。当てはまる人には申込書(助成金申請書)を送りました。

安くなる金額: ¥1,000 (一人1回だけ)
 対象: 2020年10月1日から 12月28日の間に箕面市に住んでいて、次に当てはまる人

- (1) 母子健康手帳を持っている妊婦
- (2) 2005年4月2日～2006年4月1日生まれの人
- (3) 2002年4月2日～2003年4月1日生まれの人

接種期限: 予防接種は 2020年12月28日(月)までに受けてください。
 申込み方法: 予防接種を受けるとき、届いた申請書を病院に出してください。申請書が届かない人は「子どもすこやか室」に聞いてください。

※申請書が届く前に予防接種を受けた人は、後でお金を受け取ることもできます。予防接種の領収書をつけて申し込んでください。よくわからないときは MAFGA に相談してください。

問合せ: 子どもすこやか室
 電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907
 e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

子ども・教育

●2021(令和3)年度入学説明会
 2021年4月に箕面市の小学校と中学校に入学する子どもの保護者のために説明会を開きます。入学までに用意するものや入学してからのことを説明します。参加できない人は早めに学校に連絡してください。オンラインで入学説明会の内容を知りたい人は学校と相談してください。



※止々呂美中学校と彩都の丘中学校の入学説明会はありませ

Health

● Subsidy for Influenza Vaccinations to Expectant Mothers and Students

A subsidy for seasonal influenza vaccination is given to pregnant women and those who are at an age of (2) and (3) below including students preparing for entrance exams (eg. middle/high school third year students). Application forms (Joseikin Shinseisho) were sent to applicable persons.

Subsidy: ¥1,000 (only once per person)
 Eligibility: Resident of Minoh as of Oct. 1 - Dec. 28, 2020 and either of the following:

- (1) Those who are expecting babies and have Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo)
 - (2) Those born between Apr. 2, 2005 and Apr. 1, 2006
 - (3) Those born between Apr. 2, 2002 and Apr. 1, 2003
- Vaccination due: The subsidy is valid for vaccination no later than Mon., Dec. 28.

How to apply: Submit the application form at the clinic where you are getting vaccinated. If the application form has not yet arrived to you, please contact the Children Healthy Division.

※If you have already been vaccinated before arrival of application form, you can get a refund afterwards. Please apply with the receipt of the vaccination. If you have difficulty in understanding, please consult with MAFGA.

For details: Children Healthy Division (Kodomo Sukoyakashitsu)
 TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907
 e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

Children & Education

● Briefing Session for 2021 School Enrollment

A briefing session will be held for the guardians of children who will enroll in elementary/middle schools in Minoh City in April 2021. You can get information on what you have to prepare before enrollment and how their school life will be, etc. If you are unable to attend, please inform the school in advance. If you prefer to access the content of the briefing online, please consult with the school.



※No briefing session will be held with Todoromi and Saitono-oka Junior High Schools.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

日時・場所: 次の表のとおり。

学校名	日にち	受付時間	始まる時間
箕面小学校	1月22日(金)	9:30	10:00
止々呂美小学校	1月19日(火)	9:30	10:00
萱野小学校	1月29日(金)	9:15	9:45
北小学校	1月26日(火)	9:30	10:00
南小学校	1月26日(火)	9:30	10:00
西小学校	1月21日(木)	9:30	10:00
東小学校	1月28日(木)	9:15	9:45
西南小学校	1月29日(金)	9:40	10:00
萱野東小学校	1月20日(水)	9:30	10:00
豊川北小学校	1月26日(火)	9:45	10:00
中小学校	1月21日(木)	9:30	10:00
豊川南小学校	1月22日(金)	9:30	10:00
萱野北小学校	1月21日(木)	9:30	10:00
彩都の丘小学校	1月22日(金)	9:30	10:00
第一中学校	1月16日(土)	9:30	10:00
第二中学校	1月15日(金)	15:40	16:00
第三中学校	1月21日(木)	14:15	14:30
第四中学校	1月28日(木)	13:20	14:00
第五中学校	1月29日(金)	13:30	14:00
第六中学校	1月25日(月)	14:00	14:20

持ち物: 就学通知書(小学1年生になる人には1月に郵便で届きます。中学1年生になる人には小学校で渡します。)、上靴

(スリッパ)、筆記用具
 問合せ: 学校生活支援室

電話: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010
 e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

●ひとり親家庭のための無料法律相談

母親と子どもだけの家庭、または父親と子どもだけの家庭を「ひとり親家庭」といいます。離婚などでひとり親家庭になった人や離婚を考えている人のための無料の法律相談があります。弁護士(法律の専門家)に、困っていることや、どうしたらよいかわからないことなどを相談できます。

◆相談できること

養育費(子どもを育てるためのお金)、面会交流(離婚で子どもと別れて住むことになった親が子どもと会うこと)、慰謝料、財産や年金の分け方など、離婚をするときどんな取り決め(約束)をしたらよいか。また、約束した養育費を払ってもらえないときどうするか、など。

日にち: 2020年12月19日(土)、2021年1月12日(火)

Date & Time/Place: See below

Name of School	Date	Reception	Start Time
Minoh Elementary School	Fri., Jan. 22	9:30	10:00
Todoromi Elementary School	Tue., Jan. 19	9:30	9:45
Kayano Elementary School	Fri., Jan. 29	9:30	10:00
Kita Elementary School	Tue., Jan. 26	9:30	10:00
Minami Elementary School	Tue., Jan. 26	9:30	10:00
Nishi Elementary School	Thu., Jan. 21	9:30	10:00
Higashi Elementary School	Thu., Jan. 28	9:15	9:45
Seinan Elementary School	Fri., Jan. 29	9:40	10:00
Kayano-higashi Elementary School	Wed., Jan. 20	9:30	10:00
Toyokawa-kita Elementary School	Tue., Jan. 26	9:45	10:00
Naka Elementary School	Wed., Jan. 21	9:30	10:00
Toyokawa-minami Elementary School	Fri., Jan. 22	9:30	10:00
Kayano-kita Elementary School	Thu., Jan. 21	9:30	10:00
Saito-no-oka Elementary School	Fri., Jan. 22	9:30	10:00
Dai-ichi Junior High School	Sat., Jan. 16	9:30	10:00
Dai-ni Junior High School	Fri., Jan. 15	15:40	16:00
Dai-san Junior High School	Thu., Jan. 21	14:15	14:30
Dai-yon Junior High School	Thu., Jan. 28	13:20	14:00
Dai-go Junior High School	Fri., Jan. 29	13:30	14:00
Dai-roku Junior High School	Mon., Jan. 25	14:00	14:20

Items to bring: School Attendance Notice Letter (Shugaku Tsuchisho) to be received by mid-January (by mail if you enroll your child in an elementary school, through your child's present elementary school if you enroll your child in a middle school), slippers, writing utensils (notebook, pen, etc.)

For Details: School Life Support Division (Gakko Seikatsu Shien-ka)

TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010
 e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

● Free Legal Aid Service for Single-parent Families

A "single-parent family" means a household consisting of a mother and a child/children, or a father and a child/children. If you became a single parent by divorce or other reasons, or are planning to divorce, you can receive free legal advice from a lawyer about your problems and concerns.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

時間: 13:00~16:00 一人25分間相談できます。
 場所: 子ども総合窓口
 費用: 無料
 申込み: 子育て支援課へ電話をかけてください。
 問合せ: 子育て支援課
 電話: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907
 e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp



せい かつ
 生活

●年末年始のスケジュール

◆市役所

市役所…12月29日(火)~1月3日(日)は休みです。
 豊川支所、止々呂美支所…12月29日(火)~1月3日(日)は休みです。

※証明書のコンビニ交付も休みます。戸籍の届出は休みの間も、市役所本館西側守衛室で受け付けます。

◆市立病院

12月29日(火)~1月3日(日)は休みです。
 ※急な病気(内科)になったり、大きなけが(外科)をしたときは24時間いつでも受け付けます。ただし、急な歯の病気(歯科)のときは、12月29日(火)~1月3日(日)の10:00~17:00の間に診察してもらえます。受付は16:30までです。行く前に必ず電話してください。また、健康保険証を持って行ってください。

◆豊能広域こども急病センター

12月29日(火)~1月3日(日)も開いています。診察は中学生以下の子どもの病気(小児科)だけです。

12月28日(月): 受付時間は18:30から翌朝6:30まで。診察は19:00から始まります。

12月29日(火)~1月3日(日): 受付時間は8:30から翌朝6:30まで。診察は9:00から始まります。

健康保険証や母子健康手帳を持って行ってください。

問合せ: 豊能広域こども急病センター
 電話: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

◆図書館

(1) 中央・萱野南・桜ヶ丘・西南・小野原図書館、らいとぴあ21図書コーナー…12月28日(月)~1月4日(月)は休みです。

◆Scope of consultation

Child support (payment receivable for child raising), parent-child visitation (arrangements to ensure face-to-face contact with separated children), alimony, distribution of property and pension splitting and other arrangements to be made at divorce and the recovery of unpaid child support, etc.

Date: Sat., Dec. 19, 2020 and Tue., Jan. 28, 2021

Time: 13:00-16:00 (25 minutes per person)

Place: General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi)

Fee: Free

Application: Please call Childcare Support Division (Kosodate Shien-ka) for appointment.

For details: Childcare Support Division (Kosodate Shien-ka)

TEL: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

Life

●Year-end and New Year Holiday Closings

◆Minoh City Office

Minoh City Office: Closed from Tue., Dec. 29 to Sun., Jan. 3.

Toyokawa Branch, Todoromi Branch: Closed from Tue., Dec. 29 to Sun., Jan. 3.

※Certificate Issuance: No service will be available at both the City Office and convenience stores during the closed period. Family registry: Service will be available at the guard room located at the west gate of the City Office Main Building even during the closure.

◆Minoh City Hospital

Closed from Tue., Dec. 29 to Sun., Jan. 3.

※ Emergency patients with illnesses (Internal Medicine) and serious injuries (Surgery) will be accepted 24 hours even during the closed period. Emergency Dentistry will be available from Tue., Dec. 29 to Sun., Jan. 3 (from 10:00 to 17:00). The reception counter will be closed at 16:30. Be sure to contact by phone before your visit. Please bring your Health Insurance Card.

For details: Minoh City Hospital (Minoh Shiritsu Byoin)

TEL: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

◆Toyono Wide Area Children Sudden Illness Center

The center will only be open for children under middle school age for Pediatrics between Tue, Dec. 29 and Sun., Jan. 3.

Mon., Dec. 28: The reception hours are from 18:30 to 6:30 the next morning. (Treatment by doctors starts from 19:00.)

Tue., Dec. 29 to Sun., Jan. 3: The reception hours are from 8:30 to 6:30 the next morning. (Treatment by doctors starts from 9:00.)

Please bring your child's Health Insurance Card and Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo).

For details: Toyono Wide Area Children Sudden Illness Center (Toyono Koiki Kodomo Kyubyo Center)

TEL: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

※東図書館は、2021年2月26日(金)まで工事のため、閉まっています。

(2) 移動図書館みどり号…12月26日(土)～1月5日(火)は休みです。

※(1)、(2)の図書館では、12月15日(火)から特別に約3週間本を借りることができます。

(3) 止々呂美配本所…12月23日(水)～1月4日(月)は休みです。

◆図書館などでの証明書発行

中央・萱野南・桜ヶ丘・西南図書館、多文化交流センター、東生涯学習センター、みのお市民活動センター…12月28日(月)～1月4日(月)は休みです。

らいとぴあ 21…12月29日(火)～1月3日(日)は休みです。

◆オレンジゆずるバス

12月29日(火)～1月3日(日)は「日曜・祝日ルート」です。

問合せ: 阪急バス茨木営業所(電話:072-643-6301)

◆箕面市国際交流協会(MAFGA)

12月28日(月)～1月4日(月)は休みです。

問合せ: 箕面市国際交流協会

電話:072-727-6912 FAX:072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

◆Libraries

(1) Chuo, Kayano-minami, Sakuragaoka, Seinan & Onohara Libraries, Right-pia 21: Closed from Mon., Dec. 28 to Mon., Jan. 4.

※ Higashi Library is closed for repairing until Fri., Feb. 26, 2021.

(2) Mobile library Midori-go: Closed from Sat., Dec. 26 to Tue., Jan. 5.

※ You may borrow books for about 3 weeks from Tue., Dec. 15 at libraries (1) & (2).

(3) Todoromi Haihonsho: Closed from Wed., Dec. 23 to Mon., Jan. 4.

◆Certificate Issuing Service

Chuo, Kayano-minami, Sakuragaoka & Seinan Libraries, Multicultural Center, Higashi Lifelong Learning Center, Minoh Citizens' Activities Center: No service from Mon., Dec. 28 to Mon., Jan. 4.

Right-pia 21: No service from Tue., Dec. 29 to Sun., Jan. 3.

◆Orange Yuzuru Bus

Runs "Sundays/Holidays Route" from Sun., Dec. 29 to Fri., Jan. 3.

For details: Hankyu Bus Ibaraki Office

TEL: 072-643-6301

◆MAFGA

Closed from Mon., Dec. 28 to Mon., Jan. 4.

For details: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

年末年始にごみを集めに来る日は、いっしょに入っているチラシを見てください。

Please see the enclosed flyer for the garbage collection schedule during Year-end and New Year Holidays.

安全

Safety

●住宅用火災警報器を取り付けていますか？

住宅用火災警報器は、家で火事が起きたことを音で知らせる道具です。逃げ遅れて死ぬ人を少なくしたり、家や財産を失ったりしないようにするために、この警報器はとても大切な働きをします。



箕面市では全部の家の寝室、台所、階段に警報器を取り付けることが決められています。また、警報器は古くなると正しく火事を見つけたことができません。だいたい10年くらいで交換する必要があります。家の警報器を取り付けてから10年以上になったら、すぐに新しいものに換えてください。

まだ警報器がない家は急いで取り付けてください。警報器は電気店やホームセンターで買って、自分で取り付けることができます。

●Have You Installed Residential Fire Alarms Yet?

Residential fire alarms are the devices that let you know by sound that a fire has broken out at your house. They are very important in order to reduce fatalities from delay in escaping and to avoid losing homes or properties. Minoh City requires every household to install residential fire alarms, which need to be installed in bedrooms, kitchen, and stairway of all the houses. One important thing you have to keep in mind is that if your fire alarms get too old, they can't sense fire well. The expected life span of the devices is about ten years. If you installed them more than ten years ago, you should immediately replace them with new ones.

If your house is still without residential fire alarms, please install them as soon as possible. You can buy the devices at an electric shop or a DIY store (so-called "home center" in Japan), and install them by yourself.

※The Minoh City website gives detailed information including where/how to install the fire alarms in easy Japanese and English.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

※取り付ける場所や方法など、詳しいことは箕面市のホームページを見てください。

<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jfirealarm.html> (日本語)

<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jfirealarm.html> (英語)

問合せ: 消防本部予防室

電話: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp



↑ 日本語

● 火事から命を守る7つのポイント

住宅の火事の多くは小さな不注意でおきています。一人ひとりの心がけでたくさんの火事は防げます。次の「3つの習慣・4つの対策」をもう一度確認してみましょう。

◆ 3つの習慣 (火事が起きないように気をつけること)

- (1) 寝たばこは絶対しない。
- (2) ストーブは燃えやすいものの近くに置かない。
- (3) ガスコンロのそばを離れるときは必ず火を消す。

◆ 4つの対策 (火事が起きたときに早く逃げたり火事を小さくしたりする方法)

- (1) 逃げ遅れを防ぐために、住宅用火災警報器を取り付ける。
- (2) ベッドや衣類、カーテンは防災品(燃えにくい製品)を使う。
- (3) 火が小さいうちに消すために、住宅用消火器を置く。
- (4) 高齢者や体の不自由な人を守るため、隣の家の人や近所の人たちと協力できるようにしておく。

問合せ: 消防本部予防室

電話: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

● 放火を防ぐためにできること

火事を起こすために火をつけることを「放火」といいます。火事の原因の多くは放火によるものです。放火されないようにするために、次のことに注意しましょう。

- (1) ごみを出すときは、決められた収集日、時間を守る。前の日の夜から出さない。
- (2) 家のまわりに燃えやすい物(ダンボールや古新聞紙・雑誌など)を置かない。
- (3) 玄関や門の電気をつけて家のまわりを明るくする。
- (4) ポストに郵便物などをためない。
- (5) 車やバイクのカバーは燃えにくいものを使う。
- (6) 住んでいない家、車庫、物置などは鍵をかける。

<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jfirealarm.html> (Japanese)

<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/firealarm.html> (English)

For details: Fire Prevention Office, Fire Department Headquarters (Shobo Honbu Yobo-shitsu)

Tel: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp



↑ English

● Seven Hints for Preventing House Fires

Many house fires are caused out by carelessness. People can prevent fire with the following “3 habits and 4 preparations.”

◆ 3 habits (to prevent fire):

- (1) No smoking in bed.
- (2) Do not put heaters near flammable things.
- (3) Be sure to turn off gas when you leave the stove.

◆ 4 preparations (to escape or to reduce damages in case of fire):

- (1) Install fire alarms to escape quickly.
- (2) Use non-flammable (flame-resistant) fabrics for beddings, clothing and curtains.
- (3) Equip fire extinguishers to put out fire at an early stage.
- (4) Check with your neighbors so that they can help each other to protect elderly and disabled persons from fire.

For details: Fire Prevention Office, Fire Department Headquarters (Shobo Honbu Yobo-shitsu)

TEL: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

● To Prevent Arson

Setting a fire to burn a house is called “arson”. Many of the causes of fires are due to arson. Please take the following precautions to prevent such arsons.



- (1) When taking out the garbage, follow the collection date and time. Don't put out garbage the prior night of the collection day.
- (2) Do not put flammable materials (cardboard, old

- newspapers, magazines, etc.) around the house.
- (3) Turn on the lights of the entrance and the gate to lighten the area around the house.
- (4) Don't leave postal items in the mailbox.
- (5) Use non-flammable covers for cars and motorbikes.
- (6) Lock houses that you do not live in, the garage, the shed, etc.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

火事を発見したら大きな声でまわりの人に教えてください。そして消防署に電話してください。消防署の電話番号は119です。
 問合せ: 消防署警防第一室・第二室
 電話: 072-724-9090 FAX: 072-724-6416
 e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

If you find a fire, please inform people nearby in a loud voice. And please call the fire station. The emergency telephone number of the fire station is 119.
 For details: Fire Suppression Offices No.1 & No.2, Minoh Fire Station (Shobosho Keibo Daiichi-shitsu Daini-shitsu)
 TEL: 072-724-9090 FAX: 072-724-6416
 e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

●1月17日(日)は防災訓練の日

防災訓練は、大きな地震や災害が起きたとき、どんなことをしなければならぬかを練習(訓練)することです。箕面市では、毎年1月17日に、市全体で防災訓練をします。今回の訓練日は日曜日なので、家族全員で訓練に参加しましょう。朝10:00に、公園などにある「防災スピーカー」から、訓練が始まったことを知らせる放送が流れます。2021年の訓練では新型コロナウイルスの感染拡大を防止するために、いつも避難所で行っている訓練やイベントは全て中止です。それぞれの家庭で次のようなことをしましょう。

◆「黄色いハンカチ」を家の外に出す

箕面市では、市民が大丈夫かどうか確認するために「黄色いハンカチ」を使います。災害の後、家にいる家族みんなが、けがなどしないで元気だったら、「黄色いハンカチ」を玄関の前などに掛けます。近所の人に「私の家族は大丈夫です」と知らせる意味があります。家にある黄色い布を探し出し、どこに掛けるとよいかを試みます。(大きくてよく見える黄色い布やタオルを使ってもいいです。)

◆家族みんなでラジオ「タッキー816(FM81.6MHz)」を聞く

災害が起きたときには、市から避難情報、避難所開設、道路・ライフラインの復旧、救援物資の配布、被害などの情報を何度も放送します。ふだんからラジオを用意しておき、いざというときはタッキー816を聞いてください。スマートフォンなどでもタッキー816を聞くことができます。訓練の日は朝10:00から特別番組を放送するので、ぜひ聞いてください。



◆災害への備えができていますか家族みんなで確認をする

災害の被害を少なくするためには、家庭でもふだんから用意しておくことが大切です。自分の家の備えは十分かどうか、みんなで確かめます。

- (1) 3日分の水と食べ物を家に置いておきます。
- (2) 非常用持ち出し袋を用意します。
- (3) お風呂の水はいつもいっぱい入れておきます。
- (4) 車のガソリンはいつもいっぱいにします。

●Annual Emergency Drill – Sunday, January 17, 2021

An emergency drill is a way to practice what to do in the event of a major earthquake and other disasters. Minoh City carries out a citywide emergency drill on January 17 every year. The drill for 2021 will be held on Sunday and joining the drill with your whole family is encouraged. The drill starts at 10:00. When it starts, you will hear the announcement through the “disaster prevention speakers” in your neighborhood. All drills and events which are usually held at evacuation centers are cancelled due to the spread of the novel coronavirus in 2021. Practice the following things at your home.

◆Put up a “yellow handkerchief” in front of the house



In Minoh City, “yellow handkerchiefs” are used to quickly confirm if residents are safe. Please put up a “yellow handkerchief” in front of your house, at the entrance for instance, if everyone in your family at home is safe without

injury after a disaster. It informs neighbors, “Our family is all right!” During the drill, pick up a yellow cloth at home and find out where is the best place to put it up. (You may use any big eye-catching yellow cloth or towel.)

◆Listen to the FM radio ‘Tackey 816’ (81.6MHz) with your family

Minoh City will repeatedly announce the information about evacuation, opening evacuation centers, lifeline restoration, distribution of relief supplies and situation of damage when disaster occurs. Prepare a radio set and listen to ‘Tackey 816’ in the case of emergency. You can also listen to ‘Tackey 816’ through smartphones. A special program will be broadcasted from 10:00 on the day of drill.

◆Confirm your daily preparedness for disaster with your family

To reduce the damage of disaster, it is important to make preparations at home. During the drill, check with your family whether your preparation is enough.



- (1) Stock food and drinking water to last 3 days at home.
- (2) Prepare an emergency bag.
- (3) Always keep the bathtub full of water.
- (4) Always keep your car’s gasoline full.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

◆「せいなんにほんご」

2020年最後の授業: 12月23日(水)

2021年最初の授業: 1月13日(水)

◆「ひがしにほんご」

2020年最後の授業: 12月20日(日)

2021年最初の授業: 1月10日(日)

◆「さんさんクラブ」

2020年最後の授業: 12月16日(水)

2021年最初の授業: 1月13日(水)

◆T.E.S.にほんご 土曜日クラス

2020年最後の授業: 12月19日(土)

2021年最初の授業: 1月9日(土)

●弁護士による外国人向け相談会

知りたいことや困っていることを、弁護士に相談できます。生活

相談コーナーもあります。お金はいりません。

相談したい人は1週間前までに電話で予約してください。

相談時間は1時間です。予約した人には通訳がいます。

(ZOOMでも相談できます)。安心して申し込んでください。

日時: 1月24日(日) 13:00~16:00

場所: 多文化交流センター(MAFGA)

※詳しいことはいっしょに入っているチラシを見てください。

◆Seinan Nihongo

Last class in 2020: Wed., Dec. 23

First class in 2021: Wed., Jan. 13

◆Higashi Nihongo

Last class in 2020: Sun., Dec. 20

First class in 2021: Sun., Jan. 10

◆San San Club

Last class in 2020: Wed., Dec. 16

First class in 2021: Wed., Jan. 13

◆T.E.S. Nihongo Saturday Class

Last class in 2020: Sat., Dec. 19

First class in 2021: Sat., Jan. 9

●Lawyer Consultation Service for International Residents

You can consult a lawyer about any difficulties or questions you have. There is a consultation booth for daily life in Japan. This event is free of charge.

Please call MAFGA for an appointment at least one week prior to the date.

You have up to 1 hour for your consultation meeting. When you are booking an appointment, you can also request interpreting service.

(Consultation with ZOOM is also available.) Please feel free to participate. You will receive warm welcome.

Date & Time: Sun., Jan. 24 13:00-16:00

Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA)

※Please refer to the enclosed flyer for more details.

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で
 困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や
 文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday

OFFICE HOURS: 8:45-17:15

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center

(Minoh Multicultural Center) 1F

5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

- S. Awata(粟田), Y. Gotoda(後藤田), R. Hamauchi(浜内),
- K. Hatano(波多野), M. Hayashi(林),
- N. Konishi-Attwood(小西アットウッド), M. Kubo(久保),
- Y. Takimoto(滝本), M. Yagi(八木)

英語チェック ボランティア

Volunteers for Checking English:

- S. Nogi(野木), S. Zilka

(in alphabetical order)

